



IOAN I. MIREA * TURNURI

VO L. III-No.2

BULETINUL CASA ROMÂNĂ



JUNE, 1980

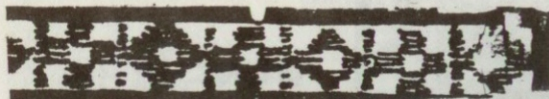
124 MONTECITO
OAKLAND CA. 94.610

CASA ROMANA SI CAPELA
124 Montecito Avenue
Oakland, California 94610

Telephone: (415) 932-9480
(415) 934-8558

1. Calendarul evenimentelor CRC	3
2. Calendar of CRC Events	4
3. Memorial Plaque Inauguration Address (1/20/80)	
-- Ilie Smultea	5
4. Tălmăciri din lirica amerindiana--N. Novac ...	9
5. Poveste cu lună--Aurel D. Bugariu	10
6. Lacrima de Piatră--Virginia Balaci	13
7. Cintec de Septembrie--Virginia Balaci	13
8. Dans--Florica Bațu	14
9. Coarne de Melc--Dumitru D. Ichim	14
10. Teatru românesc în Statele Unite--Paul Foster..	15
11. În țara mea--Eglantina Dăschievici.....	18
12. Tălmăciri din lirica americană--Nicolae Novac..	19
13. Cărți (dări de seamă) de A. D. Bugariu și Miron Butariu	21
14. Note.....	23
15. Carnet.....	25
16. Spicuri din presă	27
17. Stiri de la CRC	30
18. News from CRC & Acknowledgments	31
37. CRC Financial Statements	36
38. CRC Officers & Board of Directors	39

Expresia sincerei noastre gratitudini D-lui
Viorel Radu pentru inspiratul și sugestivul
desen al copertei Buletinului CR.



BULETINUL "CASA Romana & CAPELA" - Anul III, Nr. 2 (6/80)

Redactia: 124 Montecito Ave., Oakland, CA. 94610

EDITOR (Pro-Tem): Ilie J. Smultea

CALENDARUL EVENIMENTELOR LA CRC

1. PICNICUL ANUAL al românilor din nordul Californiei va avea loc pe ziua de Duminecă, 27 Iulie 1980, în Parcul Knowland și gradina zoologică din East Oakland.

Locul de picnic va fi rezervat dis-de dimineață de către echipa organizatoare, iar la ora 11 a.m. va avea loc serviciul religios oficiat de către C. Sa păr. Ioan Sirbu, sub cerul liber.

După slujbă, va urma masa de picnic din coșurile cu merinde aduse de fiecare. Mititei la grătar, bere și băuturi răcoritoare vor fi la dispoziția doritorilor.

Tombola va cuprinde obiecte atrăgătoare (pentru cei norocoși!), iar amatorii de sport vor avea ocazie să joace volley ball și badminton. Nu va lipsi nici muzica românească potrivită ocaziei. Copiii pot vizita grădina zoologică.

La parc se poate ajunge ușor din soselele Nr. 13, 50, 580 și din McArthur Free Way, prin 98th Ave.

VENIȚI ÎMPREUNĂ CU FAMILIA ȘI CU PRIETENII să petrecem o zi împreună în mijlocul naturii.

2. PRIMUL SIMPOZION cu tema istorică: Războiul din răsărit, va avea loc pe ziua de Duminecă, 24 AUGUST 1980, la orele 2-4 p.m. în sala CRC, Montecito 124, Oakland, CA.

Doritorii să contribuie cu comunicări scrise sau prezentări orale asupra diferitelor aspecte ale temei de mai sus, se pot adresa D-lui Mihai Olteanu (P. O. Box 2922, San Francisco, Calif. 94126, Tel. (415) 586-8695), sau profesorului Alexander Parvu, Jr. (298 Sloat Ave. Apt. 1, Monterey, CA. 93940 (408) 372-1678), contribuitorii principali la tratarea temei.

Publicul este invitat să participe și să pună întrebări. Intrarea liberă. (Donații se acceptă cu mulțumiri.)



CALENDAR OF CRC EVENTS

1. THE ANNUAL PICNIC of Romanians of Northern California will take place on Sunday, July 27, 1980, in Knowland Park and Zoological Gardens in East Oakland.

The picnic site will be reserved at 11 a.m. at which time there will be a religious service officiated by Father Ioan Sirbu under the open skies.

Bring your picnic baskets but save room for the mititei and refreshments (beer, wine, soft drinks) which will be available for purchase.

There will be a Tombola (donated items are welcomed for this event) and the opportunity to enjoy such sport as volleyball and badminton. Romanian music tapes will be played for your enjoyment. Children may visit the zoo just steps away.

The Park may be reached from Highway 13, 50, 580 and the MacArthur Freeway by 98th Avenue.

Come with your family and friends, and spend a relaxing day with nature.

2. THE FIRST SYMPOSIUM with the historical theme "The War in the East" will be held at CRC (124 Montecito, Oakland, CA.) on Sunday, August 24, 1980, from 2-4 p.m.

Persons wishing to contribute with papers dealing with various aspects of the theme are invited to contact Mr. Mihai Olteanu (P. O. Box 2922, San Francisco, Calif. 94126, Tel. [415] 586-8695) or Professor Alexander Parvu, Jr. (298 Sloat Ave., Apt. 1, Monterey, CA. 93940 [408] 372-1678), the main contributors dealing with the subject.

The public is invited to participate and to raise questions. Admission is free. (Donations gracefully accepted.)

MEMORIAL PLAQUE INAUGURATION
ADDRESS

(January 20, 1980)

Father Sârbu, Honorable Guests, Ladies and Gentlemen:

It is a privilege and a pleasure to speak to you today on behalf of the Founders of Casa Română & Capela (Romanian Home & Chapel).

The unveiling of the plaque that we witnessed a few moments ago represents the climax of an organizational effort started more than twenty years ago.

From a handful of community-minded people (seven, to be exact) who got together and formed "Unirea de la Vest" Society as a branch of The Union & League of Romanian Societies of America, the interest in common goals increased gradually and gave us an opportunity to widen gradually our circle of members and friends--a good part of whom are present today. It is perhaps worth noticing that only three out of the original group of seven are still here; the others have moved away, but they have kept in touch. By skimming through the Golden Book located below the plaque in the foyer, you can find who these seven were. In fact, the very idea of a Golden Book belonged to one of those early seven, Alexander Blaj, now in Arizona.

The desire for a "Casa Romanana & Capela" was expressed quite clearly in one of the early documents to be found in the same Golden book, in which the main purpose of establishing a Romanian Home and Chapel (CRC) was set as a long-range goal. The first goal has been achieved today. We have a home, and we have an address.

What brought us together? What do we have in common that paved the way to CRC? We were either raised and partly educated in Romania; or we are linked to that country by our parents and/or ancestors; or, some of us are simply interested in the history and culture of that nation and thereby feel sympathy for its destiny.

The Founders of CRC are, on a small scale, what the French philosopher Ernest Renan defines as "an aggregate of people with a healthy spirit and warmth of heart" and a moral conscience of itself. When this moral conscience, says Renan, proves its strength by sacrifices for the benefit of the community, "it is legitimate, and it has a right to exist."

Thus it is the possession in common of a rich heritage and the desire and the will to continue this heritage which brought us together--the conviction that this cultural heritage is fully compatible with the system of values and beliefs of this country, which we feel can be enriched by our contribution in the areas of arts, literature, science and folklore. In the process of learning the cultural values of this country, we came to the conclusion that the integration of our own background into the American way is by far, and for both, more enriching than a process of outright assimilation into the new social environment.

We want to prove to our fellow-Americans that we exist--that we come from a country with a firmly established history, culture and tradition which deserves attention and consideration as a part of mankind. Small as we are, we are convinced that the process of objective knowledge is a two-way one, with most of it coming our way but some of it flowing the other way.

What can we offer the American society? We believe that we can offer a better and more accurate understanding of the Romanian people, its traditions, history and aspirations as an independent and peace-loving nation. In a world of growing interdependence in which the use of power and of compelling ideological methods is not likely to bring peace and stability, we stress the need for better mutual relations and higher standards of justice.

The road to this memorial plaque has been hard and demanding. The names engraved on it are of people of modest means but willing to assume material burdens for a good common cause. Together we can face hardship and cope with an increasingly complex life situation.

What can CRC do for you? In the first place, it can help and assist the newly arrived in the process of adjustment: finding a job and housing and learning English. It can offer moral support and assistance in problems of family reunion. The getting together from time to time is conducive to a smoother process of social integration, attenuating the cultural shock. It also helps and motivates the desire to accomplish more things--for ourselves as well as for our new home and our country of origin. We are better prepared to bear witness for Romanian history and to tell our fellow Americans about Romania's past, present and future aspirations. Anyone slightly familiar with the national awakening in Romania knows, for example, that the Greek-Catholic Church with the Latinist School (scoala ardeleana) played an essential role in the process of integration of all Romanians and that it is outlawed and persecuted in today's Romania. So are other religious groups like the Baptists, who are equally denied the freedom of worship. CRC and its Founders stand firmly behind the human rights principles as a genuine expression of the Romanian spirit of "omenie" (charity and compassion).

As to the technicality of the plaque, we made several appeals to hundreds of potential founding members in the last two years. At the present time, we have 12 twelve spaces for future volunteers to be added next three years. We are not, in any way, a close on the contrary, we are and will remain open.

Today we are also opening a campaign and I an appeal for new members in California and elsewhere. Both Founding and Regular Voting Members, if possible, will have the right to participate in decision-making process and the right to be elected as CRC officers as well as to enjoy free access to CRC facilities--as provided by our Bylaws. (Associate Membership is also available.)*

In conclusion, we would like to express our deep appreciation to the artist who assumed the task of producing the plaque, Mr. Mircea Goreniciu. His task was greatly facilitated by the cooperation of a generous and talented

art-designer, Mr. Viorel Radu. Both took time and applied their talent to produce this memorial plaque.

Thank you.

-- Ilie Smultea
CRC President

* Please see the enclosed subscription form in both English and Romanian.

NOTE: Since the remarks are addressed to an English-speaking as well as Romanian-speaking audience, we chose to reproduce this address in English.

Găsim potrivit să reamintim cititorilor noștri că participanții celor treizeci și cinci state la conferința de la Helsinki, în August 1975, s'au angajat să respecte principiile drepturilor omului și ale libertăților fundamentale în relațiile dintre ele .
In așa numitul coșul al treilea ("basket 3") se tratează problema reunificării familiilor, a a accesului mai mare la publicații de tot felul, la filme și la informații. Tot în secția aceasta se prevede o dezvoltare tot mai mare a schimbului cultural și educativ.

Modul de împlinire a acestor principii variază de la o țară la alta și multe promisiuni făcute la Helsinki n'au fost ținute-- în special de către guvernele Bulgariei, al Cehoslovaciei și al Republicii democratice germane. Se știe bine că guvernul de la București o face mai mult à contre coeur, sub presiuni politice neconținute, care cer ani de zile pentru a se realiza reuniunea membrilor familiilor care sunt supuși la suferințe psihologice îndelungate.

NICOLAE NOVAȚ:

TĂLMĂCIRI DIN LIRICA AMERINDIANĂ



ZUNI

NAȘTEREA POPORULUI MEU

La revărsatul zorilor
la începutul lumii
din pântecul pământului
născutu-s'a Poporul meu;
cu zgomotul erupțiilor,
cu tremuratul cutremurelor
născutu-s'a ei.

În întunecimea miezului nopții
în timpul cel fără de forme
el a așteptat Cuvântul
pentru a se ridica;
în nemișcare el a vorbit,
în tăcere el l-a auzit
și l-a ascultat.



Poveste cu lună

Din patul mic în care zăcea Ady, se vedea așa de bine prin fereastra camerei, încât în nopțile senine se puteau număra și stelele și cele câteva frunze cari au mai rămas în vârful nucului din curte.

Ady nu vedea nimic. Nici stelele, nici frunzele, nici nucul. Sau chiar dacă le vedea, nu o interesau. Abia mai târziu, când în cadrul ferestrei apărură maiestruoasă luna, abia atunci curiozitatea ei de *copil cuminte* fu sesizată.

Și în tăcere, Ady a gândit mult.

Luna nu era pentru ea ceva nou. O mai văzuse de atâtea ori. Nici odată însă ca acum. Acum era aproape. Lumina ei se revărsa în semiobscuritatea camerei și poleia plăcut obiectele. Ady când o văzu, și după ce o cercetă lung cu privirile, își duse mâna la frunte și închise ochii.

Ce se petrecea oare sub fruntea aceia mică și cuminte?

Ady deschise ochii cu hotărîre.

— Mamă...

Din camera alăturată, se ivi și înaintă spre ea o femeie subțire, cu părul negru dat pe spate, cu mers de felină.

— Te-ai sculat, pușor?

— Mamă... tu vezi asta?

— Ce să văd, draga mamei?

— Asta...

Și Ady arătă cu mâna spre fereastră.

— Cum să n'o vadă mama!

— Daaa... ee-i asta, mamă?

— Luna, pușor. Asta este luna. Vezi ce frumoasă e?

— Luna... Luna... Ce frumoasă-i luna, mamă, ce frumoasă-i... Pe fața ei palidă și suferindă, se brăzdă un zâmbet de satisfacție și bucurie.

— Mamă, nu te culci? E vremea.

— Se culcă mama, Adyșor, se culcă. Uite, acum merg să închid ușa bucătăriei și să aduc medicamentele, apoi viu să ne culcăm.

Când se întoarse, Ady se făcea că doarme.

— Ai adormit, Adyșor?

— Am adormit, mama...

— Iei medicamentele?

— Iau.

— Păi, cum o să le iei dacă dormi?

— Sunt dulci?

— Foarte dulci.

— Atunci mă țiezesc eu.

Și Ady deschise ochii ei negrii și cuminti.

— Dă-mi.

— Poftim.

— După ce a băut medicamentele, s'a ridicat sprijinită de mamă-sa, și-a făcut cruce și a zis „Tatăl Nostru”

— Mamă, cum te chiami pe tine?

— Pe mine mă chiami Adriana. Dar pe tine?

— Nu știu.

— Hoață mai ești Ady! Cum te cheamă? Spune-mi. Te sărut dacă-mi spui.

— Ady.

Adriana îi cuprinse căpșorul între palme și o sărută. Micșoră lumina lampei și se urcă în patul de alături.

— Mamă, de ce pe mine mă chiami Ady și pe tine Adriana?

— Și pe mine tot Ady m'a chemat când am fost ca tine, mică și drăguță.

— Și acum nu mai ești drăguță? Să ști că mă supeli. Când vine tăticu, am să te spui că mai supălat.

— ...Și eu n'am să te mai sărut atunci.

— Atunci nu te spui. Bine?

— Bine.

Ady păru că se gândește. Își încreți fruntea, apoi zise:

— Mămico... dă mi luna. Uite, vezi ce frumoasă e. Vleau să mă joc cu ea.

— Nu se poate, draga mamei. Luna este a lui Isus. Ea nu se poate desprinde de pe cer, pentru că ea vine în fiecare seară și veghează la căpătâiul copiilor buni.

— Și la Ionică se duce mamă? Ionică e băiat *lău*.

Adriana nu răspunse. O surprinse aceasă întrebare precoce. Ady era fetiță cuminte.

— Mămico, mă culc. Să ști că m'am supălat.

— Somn ușor fetița mamei, somn ușor.

Erau aproape două luni decând micuța Ady zăcea bolnavă fără să poată părăsi patul.

Nimeni nu știa ce avea. Medicul spusese că-i răcită. Ii dăduse câteva rețete, în zadar. Timpul trecea și biata Ady se ofilea, ca o floare ținută la întuneric.

*

Două seri dearândul fusese noros. Sărmana Ady aștepta zădarnic luna. Buzele ei de muribundă îngânau în neștire:

...Vleau luna... mămico... dă-mi luna... Unde e luna... cine mi-a luat luna... Vleau luna... mămico... dă-mi luna.

*

A treia seară, cerul se limpezise. Luna, mai frumoasă ca 'ntoldeauna, apărui în cadrul ferestrei.

Acum însă, Ady n'o mai putea vedea, pentru că ochii ei s'au închis și nu se mai puteau deschide.

*

Cine știe ce s'a petrecut sub fruntea ei mică în momentul când sufletul se despărțea de trup.

Sau, poate că și atunci, Ady dorea să vadă luna...



LACRIMA DE PIATRĂ

Să fi aflat vestea de nerostit
între două lumini îalte, la migrația ierbii,
cînd riuri de iarbă ar fi năvălit, torente de fier
care să-mi smulgă spaima
și durerea să n-o fi simțit.

Acum roată mă fac, încordat mi-e auzul
și mă trag în vale brațe mari de pămînt
și-mi acoperă ochii,
și-mi astupă gura, care și ea este de pămînt,
și mă pătrunde un val de umbră,
un strai de lună
și lacrima de piatră
(îndărătul craniului meu)
iat-o, sună . . .

-- Virginia Balaci

CINTEC DE SEPTEMBRIE

Mi-ai bătut în geam
cînd tocmai te iubeam,
mi-ai bătut în ploaia
în care-mi tăiasem odaia,
mi-ai bătut în coaste
cu unghii caste,
acum mai trebuie
să-mi bați în septembrie ...

-- Virginia Balaci

D A N S

Port național din
Bucovina.

Nu știu când,
dar odată
am să-mi desfac pletele negre
și am să dansez printre ele,
cu ele,
până când văzduhul
va fi plin
de pletele mele negre,
până când universul
va fi negru,
negru intens,
ca intensitatea primei iubiri.

Florica Bațu



C O A R N E D E M E L C

Te-am căutat vertical șapte ceruri,
credeam că te joci cu stelele.
M'ai căutat orizontal șapte văi,
credeai că mă joc cu râurile.
M'ai bănuț în altul,
și gândurile au făcut hora
pe un inel străin...
Si totuși ne chemăm,
și totuși ne dorim.
Vom fi mereu aproape
dar,
ca două coarne de melc.

Dumitru D. Ichim

Port național din
Ardeal.Teatru
românesc
în Statele
Unite

PAUL FOSTER

În centrul activității teatrale americane, care este orașul New York, găsim surprinzător de puțini regizori străini. Iar doar doi dintre aceștia, Andrei Șerban și Liviu Ciulei, au depășit cu succes obstacolul pe care îl constituie limba engleză, pentru a fascina în egală măsură publicul și criticii prin originalitatea concepției lor regizorale. De altfel, regizorii români se bucură de o deosebită apreciere și în alte părți ale lumii — Lucian Pintilie în Franța, Radu Penciulescu în Suedia, David Esrig în Republica Federală Germania.

În 1967, Liviu Ciulei, care pe vremea aceea era director al Teatrului Lucia Sturdza Bulandra din București, l-a invitat pe Andrei Șerban, pe atunci în vîrstă de 22 de ani, să regizeze piesa „Iuliu Cezar”. Ciulei însuși a semnat scenografia, iar Andrei Șerban a realizat un spectacol de o fascinantă vitalitate, care încerca să reintegreze elementul ritual în teatrul contemporan. Doi ani mai târziu, în urma unor succese remarcabile, o altă înscenare produsă de tânărul regizor în provincie a fost prezentată la Teatrul Lucia Sturdza Bulandra. Acest spectacol era jucat în anul 1969, în timp ce la București se desfășura un congres al așa-numitului International Theater Institute. Ellen Stewart, fondatoarea binecunoscutului ansamblu newyorkez La Mama Experimental Theater Club, și care era delegată la acest congres, impresionată de realizarea tânărului regizor, l-a invitat pe acesta să lucreze cu ansamblul „La Mama” în stagiunea următoare.

Pentru debutul său în Statele Unite, Andrei Șerban a ales piesa anonimă din epoca elizabetană „Arden of Feversham”. Aclamată de critici, aceasta a fost doar prima dintr-o serie de lucrări regizorale ale lui Andrei Șerban în Statele Unite care s-au bucurat de aceeași apreciere. Influența română își câștigase un loc de seamă în cadrul teatrului american.

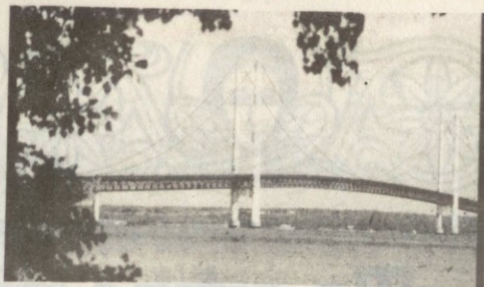
Șerban a părăsit Statele Unite în timpul stagiunii 1970-71 pentru a colabora cu regizorul englez Peter Brook în cadrul așa-numitului International Research Institute din Paris, aflat sub conducerea acestuia din urmă, și apoi la Shiraz, în Iran, el reîntorcându-se în 1972 la New York pentru a înscena, cu ansamblul „La Mama”, piesa „Medeea” de Euripide. În cursul următorilor doi ani, el și-a întregit repertoriul clasic înscenând piesele „Electra” și „Troienele”. Prezentate ingenios și provocator ca „Fragmente ale unei trilogii”, aceste prelucrări ale tragediilor antice, însoțite de pasaje corale și elemente muzicale create în colaborare cu compozitoarea americană Elizabeth Swados, au adus cu consecvență săli pline, devenind un eveniment senzațional în lumea teatrului american.

Aceste succese s-au soldat cu o intensificare a atenției pe care criticii o acordau deja activității regizorale a lui Andrei Șerban. Drept rezultat, el a fost invitat de către prestigiosul Vivian Beaumont Theater să însceneze piesa lui Cehov „Livada cu vișini”, care avea să fie prezentată la Lincoln Center for the Performing Arts din New York. Interpretarea vădit originală pe care Șerban a dat-o acestei piese clasice a stîrnit mari controverse în rândurile criticilor. Publicul a aclamat însă fără excepție realizarea regizorului român, săliile mereu pline făcînd în cele din urmă necesară prelungirea perioadei de prezentare a acestui spectacol. (Anul trecut, Șerban a reînscenat această piesă în Japonia). În colaborare cu același ansamblu, Șerban a regizat apoi piesa „Agamemnon”, care a fost prezentată în aer liber la New York, în amfiteatrul din Central Park.

În 1977, Șerban a primit funcția de regizor asociat al așa-numitului Yale Repertory Theater, în cadrul căruia el a înscenat piese ale unor autori ca Molière și Pirandello. Pentru studenții școlii de artă dramatică de la Yale, aceasta a fost o ocazie strălucită de a profita de pe urma unei colaborări cu ingeniosul regizor român.

În cursul stagiunii trecute, Șerban a condus înscenarea piesei „The Master





and Margarita" după romanul satiric al scriitorului rus Mihail Bulgakov, piesă prezentată în interpretarea ansamblului Public Theater din New York. Pentru Andrei Șerban, aceasta a fost prima înscenare a unei piese contemporane și prima sa încercare de a scrie o piesă. Neputînd obține textul adaptării ruse după care fusese înscenat spectacolul prezentat cu un an înainte la Moscova, Șerban a hotărît să scrie o dramaturgie proprie, el reușind să facă acest lucru în numai trei săptămîni.

Pentru acest spectacol, Șerban a transformat sediul ansamblului Public Theater, Lu Ester Hall, conform spuselor sale, într-o „sală de sport”, el construind în mijlocul ei o scenă cu mai multe etaje unite prin rampe și platforme.

Cea mai recentă lucrare a regizorului român a fost o versiune scenică a filmului muzical „Umbrelele din Cherboung”. „Criticii se străduiesc să descopere ce fel de regizor sînt”, spunea Șerban. „Eu doresc însă să fac lucruri cît mai diferite. Nu vreau să insist asupra unui singur gen”. Prin originalele sale experimente regizorale, Andrei Șerban continuă să constituie un impuls viguros pentru teatrul american.

Regizorul și pedagogul american Allan Schneider, care, în 1969, a luat de asemenea parte la congresul ținut la București de International Theater Institute, a fost plăcut impresionat de o altă înscenare prezentată în acea vreme, și anume, cea a piesei „Moartea lui Danton” de Buchner, regizată de către mentorul lui Andrei Șerban, Liviu Ciulei. În această piesă, Ciulei juca totodată rolul principal. Cînd, în 1974, Schneider a devenit director artistic al ansamblului Arena Stage din Washington, el l-a invitat pe Ciulei să regizeze piesa lui Buchner „Leonce și Lena”, lucrare cu care Ciulei reputase deja succese importante pe diferite scene europene. Această piesă spune povestea unui prinț dintr-o împărăție imaginară. Ciulei a căutat să stabilească o analogie între melancolia prințului Leonce și cea ce el numește „tristețea situației în care se află tineretul de astăzi, felul în care acesta refuză lumea în forma ei actuală, și faptul că el suferă de lipsa unei ținte anume”. Ciulei a hotărît să ilustreze ideea „țintei” printr-un „prolog” alcătuit din citate provenite din diferite scrieri ale lui Buchner, iar decorul scenic conținea de asemenea „ținta” ca element grafic predominant. Ciulei a acordat împăratului nepăsător — tatăl lui Leonce — o înfățișare asemănătoare cu cea a lui Charlie Chaplin, subli-

niind astfel cu umor pericolul iresponsabilității.

Ciulei s-a întors la Washington în 1977 pentru a înscena la Arena Stage piesa „Azilul de noapte” de Maxim Gorki. Criticul de artă dramatică al ziarului The New York Times a salutat această înscenare ca pe un „mare eveniment”, care „iradia o deosebită noblete”. Ciulei înscenase această piesă cu zece ani înainte la București, el dînd azilului de noapte o structură verticală, pe care vagabonzii trebuiau să o urce pentru a-și găsi un culcuș. La Arena Stage, cămăruța în care locuiau vagabonzii era mobilată cu lăzi de lemn, care, conform spuselor regizorului, „păreau a fi lucruri aruncate, la fel ca oameii care le foloseau”. Lăzile păreau în același timp a fi coșciuge. Ciulei este de părere că în această piesă „Gorki acceptă realitatea ca atare, fără a încerca să o schimbe sau să o judece”. Eroi lui Gorki sînt în acest caz simple produse ale acelei societăți.

În primăvara anului 1978, Ciulei a început să lucreze la înscenarea celei mai dificile piese a literaturii dramatice engleze, „Hamlet”, el colaborînd și de data aceasta cu ansamblul de la Arena Stage. Și acest proiect s-a soldat cu un imens succes; cotidianul The New York Times scria: „D-I Ciulei a reușit să integreze toate elementele componente ale piesei „Hamlet”, el realizînd o ilustrare plină de vitalitate și claritate a genului acestei capodopere”.

Această înscenare a piesei lui Shakespeare ilustrează în mod elocvent colaborarea fructuoasă dintre teatrul american și cel românesc. Ciulei afirma că modul de lucru al regretatului regizor american Tyrone Guthrie, și mai ales felul în care acesta a înscenat piesa „Hamlet” în 1963 (în orașul Minneapolis), îl impresionase în mod deosebit. „Guthrie”, spunea Ciulei, „oferea publicului său posibilitatea de a se identifica cu eroii piesei, el dîndu-i totodată (spectatorului) un punct de sprijin pentru propria sa experiență de viață”. Interpretarea dată de Ciulei piesei „Hamlet” l-a cîștigat regizorului român un loc de seamă în arena teatrului new-yorkez.

Cu cîteva luni înainte de începerea perioadei de prezentare a piesei „Hamlet” la Washington, Ciulei a acceptat invitația așa-numitului Juilliard Theater Center de a înscena o piesă la această renumită școală de studii superioare în domeniul artelor interpretative. Piesa aleasă pentru acest angajament a fost scrierea dramaturgului german Frank Wedekind intitulată „Deșteptarea pri-

Foto: Yale Repertory Theater



Liviu Ciulei

măverii”, piesă pe care Ciulei însuși o agreează în mod deosebit și care conține multe roluri interesante destinate unor actori tineri.

Referindu-se la această excelentă înscenare, cotidianul The New York Times afirma că „D-I Ciulei a orchestrat acest spectacol cu încrederea și iscusința unui mare dirijor”.

Din nou, Ciulei a acordat o importanță deosebită decorului scenic, al cărui principal element component era o enormă îngrădătură de sîrmă ce delimita lumea antiseptică creată de părinți tiranici care se străduiesc să ascundă copiilor lor adolescenți realitățile vieții sexuale. „Aceasta”, spune Ciulei, „este un simbol al frustrării, al claustrofobiei. Părinții creează această îngrădătură și cîdăsc în interiorul ei o lume antiseptică. Iar copiii caută să evadeze”.

Spectacolele cu „Deșteptarea dimineții” au avut loc în fața unor săli arhi-

John Hayden



pline, iar în iulie 1978, înscenarea lui Ciulei a fost prezentată din nou, de data aceasta la Public Theater din New York.

În septembrie trecut, Ciulei, a pus în scenă o versiune plină de umor a piesei „Revizorul” de Gogol la Circle-in-the-Square Theater, teatru aflat în inima districtului Broadway. Această producție a generat ample controverse în rândurile criticilor, iar Ciulei, asemenea lui Șerban înainte lui, a fost acceptat în compania celor mai apreciați regi-zori ai teatrului newyorkez.

Creșterea continuă a colaborării romano-americane în domeniul teatrului se face simțită și în alte părți ale Statelor Unite. În primăvara anului trecut, Radu Penciulescu, care era oaspete al Universității Carnegie-Mellon din Pittsburgh (statul Pennsylvania), a înscenat cu un ansamblu studențesc lucrarea lui John Ford intitulată „Tis Pity She's a Whore”. Șerban a recomandat această înscenare conducătoarei ansamblului „La Mama”, Ellen Stewart, care a acceptat să găzduiască la New York prezentarea acesteia în interpretarea ansamblului din Pittsburgh. Șerban s-a adresat apoi în scris unui număr de critici pentru a le aduce la cunoștință acest eveniment, amintind cu aceeași ocazie importanța pe care o avuseseră Ciulei și Penciulescu pentru activitatea sa profesională.

La Cleveland (statul Ohio) și Detroit (statul Michigan) există ansambluri teatrale americano-române care prezintă chiar piese în limba română (populația de origine română este foarte numeroasă în aceste orașe).

Datorită amplexelor pe care a căpătat-o în acest deceniu influența regizorilor români asupra activității teatrale americane, International Theatre Institute și Richard Humphrey, un tânăr regizor și producător newyorkez, au organizat un turneu al Teatrului Lucia Sturdza Bulandra în diferite orașe americane, turneu ce urmează a avea loc la începutul acestei veri. Piese ce vor fi prezentate de ansamblul român sînt „O scrisoare pierdută” și lucrarea mea „Elizabeth I” (aflată de cinci ani în repertoriul teatrului bucureștean). Prezentate în limba română cu traducere simultană, aceste spectacole vor aduce cu siguranță o contribuție semnificativă la instalarea unui flux liber de idei între cultura română și cea americană. ■

Scriitorul american Paul Foster este autor al peste 20 de piese de teatru, ce și numeroase schițe și scenarii pentru spectacole de televiziune.

SINTEZA, Revista Ambasadei Statelor Unite ale Americii din București, Nr. 37, 1979.

EGLANTINA DASCHIEVICI:

IN ȚARA MEA

În Țara mea cu holdele de aur,
Cu falnici munți, cu păduri seculare,
Domnește o tristete-amară.

Acolo, azi, durerea nu se curmă,
Și pe-orice chip este brăzdat' o urmă,
De-atâta sbucium și de chin.

Acolo și cerul s'a'ntunecat
Și soarele se uită'nfricoșat
La toată jalea pe pământ.

Acolo și râurile sfioase,
Poveștile cu zânele frumoase,
Le țin asunse'n albia lor.

Și blânda lună cu-ale ei făclii
De fiicele și de-ai Țării fii,
În taină-și deapăn' amintiri.

Munți, păduri, holde, râuri,
Nu'ncetați a aștepta,
Că dreptatea va triumfa
Și'n Țara mea!

xxxXxxx



NICOLAE NOVAC

TĂLMĂCIRI
DIN LIRICA AMERICANĂ

===== WALT WITMANN =====

AUD AMERICA CÂNTÂND

Aud America cântând, variate cântece aud
Acelea ale mecanicilor, fiecare cântând cântecul său
și așa cum trebuie să fie, vesel și puternic,
Tâmplarul cântându-și cântecul când măsoară scândura
ori bârna,
Zidarul cântându-și cântecul său când se pregătește
de lucru s'au se 'ntoarce dela lucru,
Luntrașul cântând ceea ce i-să potrivește în barca lui,
marinarul cântând pe coverta vasului,
Pantofarul cântând de pe scaunul lui, pălărierul cântând
în picioare,
Cântecul pădurarului, al plugarului în drumul său de
dimineață, s'au la odihna de-amiază ori la apusul
soarelui,
Plăcutul cântec al mamei, sau al tinerei femei la lucru,
ori al fetei care coase sau spală,
Fiecare cântând ceace-i aparține lui sau ei și nimănui
altuia,
Ziua ce aparține zilei — iar noaptea, o ceată de tineri
robuști și prietenoși

Cântând cu voce tare cântecele lor atât de melodioase.

===== SARA TEASDALE =====

NU-MI VA FI MILĂ

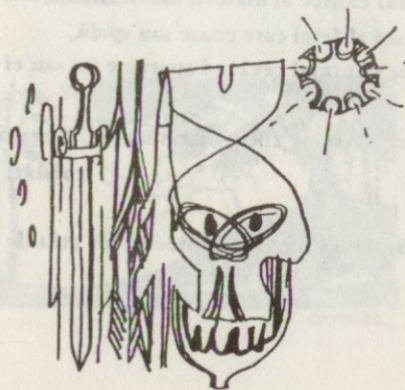
Când voi fi moartă și peste mine va străluci April
 Scuturându-și părul ud de ploaie
 Chiar dacă te-ai usca lângă inima mea frântă
 Nu-mi va fi milă.

Vreau să am pace, pacea aceea a copacilor înfrunziți
 Când torenți de ploaie le'ncovoie crengile;
 Și vreau să fiu mai tăcută și să am o inimă mai rece
 Decât ai tu acum.

===== ROBERT FROST =====

FOC ȘI GHEAȚĂ

Unii spun că lumea va pieri prin foc
 Alții că prin gheață.
 În ceea ce privește părerea mea
 Eu țin cu cei ce cred în foc.
 Dar dacă va trebui să piară în ipoteza a doua,
 Eu cred că știu atâta ură
 Încât pot spune că pentru topirea gheței
 E de-ajuns
 Și chiar prea multă.

**CĂRȚI**

OCTAVIAN BUHOCIU: FOLCLORUL DE IARNĂ, ZIORILE
 ȘI POEZIA PĂSTOREASCĂ, Editura Minerva, 1979.

După ce a publicat în limba franceză în anul 1957 la Paris tema sa de doctorat "Folclorul românesc de primăvară" și în 1974, în limba germană studiul "Cultura românească populară și mitologia ei", Octavian Buhociu a revăzut și întregit materialul respectiv, lăsând în urmă-i la moarte un studiu de 500 pagini în limba română, care a apărut în anul 1979 în Editura Minerva, Colecția Universității, din București, sub titlul: FOLCLORUL DE IARNĂ, ZIORILE ȘI POEZIA PĂSTOREASCĂ.

Fără doar și poate, aceasta este o carte de o mare valoare, nespus de bogată în note documentare ce pot sluji la alte cercetări. O carte ce, departe de a se pretinde savantă, împlinește un gol în arena studiilor folclorului român, aducând desigur o contribuție originală și judecând propii ce vor fi confirmate sau infirmate de către specialiștii în această materie, ce este și rămâne încă, nespus de gingașă.

În "Cuvânt înainte", fostul profesor universitar dela Universitatea Bochum din Germania de Vest, o spune de altfel textual: "În mod normal, capitolele lucrării de față ar fi meritat să fie tot atâtea studii independente, monografii, pentru ca prezentarea și critica materialului să fie completă"... Și continuă apoi: "Noi am preferat să prezentăm descriptiv materialul etno-folcloric cel mai însemnat și să lăsăm pe planul al doilea interpretarea sa. Gândul nostru este să punem în lumină întâi bazele materiale și să facem deschiderea pentru studii viitoare mai cuprinzătoare"...

Cu alte cuvinte, cartea aceasta reprezenta pentru autorul ei doar prima fereastră ce a încercat să deschidă pentru un studiu mai a-mănunțit al temelor adunate în cadrul capitolelor acestei cărți.

Din păcate însă, moartea-i prematură, a pus acestui vis al său, un sfârșit tragic.

Valoarea acestei cărți a lui Octavian Bu-hociu, este, fără doar și poate, un pas făcut înainte, pentru a pune, acolo unde îi este locul, folclorul românesc.

A.D. BUGARIU

NICOLAE NOVAC: TĂLMĂCIRI DIN LIRICA AMERICANĂ,
Colecția Apozitia, Editura: John Dumitru Verlag,
München, 1979.

În prefata la această antologie, Dl. George Ciorănescu, la rândul-i cunoscut scriitor, poet și ziarist, face o succintă dar penetrantă analiză a dezvoltării poeziei americane dela începuturile ei, sau cum însuși o subliniază: "...îngăimările inițiale, insipide și moralizatoare, menite să dea coloniștilor lecții de civism... spre a deveni o poezie vitală și exuberantă, plasată nu numai la avangarda poeziei universale, ci și spre vârful valorific al ei". Trece apoi în revistă pe cei opt poeți americani din această antologie și anume: Stephen Crane, E.E. Cummings, Robert Frost, Edna St. Vincent Millay, Carl Sandburg, R.H. Stoddard, Emily Howson Taylor, Sara Teasdale și Walt Whitmann, cu o scurtă caracterizare, arătând locul ce-l ocupă fiecare în literatura poetică americană.

Whitman - scrie Dl. Ciorănescu - "...cântă cu o voce proaspătă, câteodată cu tonalități dure, America individualistă și democratică în devenire, dând dovada unui acut simț al naturii, unei mari dragoste pentru omul umil și muncitor și al unui optimism robust"...

În partea a doua a acestei antologii, sunt

publicate poezii de Dorothy Livesay, poetă canadiană, considerată un geniu literar al Canadei. "În scrierile mele - a spus ea - am evocat viața din Canada, în versuri și documentări poetice începând din anul 1928 până în anul 1968. Fasiunea mea este să încurajez tinerii poeți să se cunoască cât mai bine pe ei înșiși și să se manifesteze cât mai adecvat în exprimarea adevăratei lor personalități".

La fel, în această a doua parte, sunt prezentate traduceri din Johann Wolfgang Goethe și o poezie de George Trakl, poeți germani.

În încheierea acestei recenzii, îmi exprim convingerea că autorul tălmăcirilor acestor poezii, a reușit să redea în frumoasa noastră limbă românească nu numai spiritul, ci și conținutul și îndrumările poezilor, antologia constituind un excelent îndemn, pentru ca Românii, iubitori de poezie, să caute să găsească și la fel, să-și îmbogățească viața, prin măreția poeziei și literaturii americane, care acum se ridică la universalitate.

Desenele de pe copertă și din interiorul volumului, create de Dl. Valentin Anasia, fac parte integrantă din poeme și înfrumusețesc paginile, îmbogățind valoarea acestei antologii.

MIRON BUTARIU

NOTE

* În Editura "Carpații" din Madrid, Spania, a apărut la începutul acestui an, placheta: MAXIME ȘI CUGETĂRI de Kahlil Gibran, marele cugetător, poet, pictor și filozof libanez, considerat de întreaga omenire ca un geniu al timpului nostru, în versiunea românească a bine cunoscutului poet, ziarist și romancier, Nicolae Novac.

XXx

* Domnul Mircea Eliade, considerat pe întregul glob al pământului, ca unul dintre cei mai mari și iluștri savanți ai omenirii, în ceea ce privește studiul istoriei religiilor, de către experții în această materie, este prezentat publicului cititor de limba engleză și ca romancier de către departamentul de presă al Universității NOTRE DAME, din statul Indiana, care i-au publicat în ultima vreme romanul NOARTEA DE SÂNZIENE, tradus de Mac Linscott Ricketts și Mary Park Stevenson, sub titlul THE FORBIDDEN FOREST, și la fel nuvela PE STRADA MÂNTULEASA, tradusă de Mary Park Stevenson sub titlul THE OLD MAN AND THE BUREAUCRATS.

Ambele cărți s'au bucurat de o frumoasă și elogioasă primire de către criticii americani.

XXx

* Un alt Român care ne face cinste, este poetul, pictorul și sculptorul Ioan I. Mirea, care trăiește în Franța la Paris, și care, în ultimii ani a obținut o seamă de premii și diplome pentru picturile și sculpturile sale. Ceea ce desigur, ne umple inima de mândrie românească.

Pe coperta exterioară a numărului nostru de față, reproducem una din operele sale intitulată TURNURI.

XXx

* Tot în Paris, Franța, duce o extraordinar de frumoasă activitate, compatriotul nostru Sergiu Grossu, directorul mult apreciatei reviste în limba franceză CATACOMBES, mesager supraconfesional al bisericii tăcerii și autor a numeroase cărți documentare asupra persecuției religioase de dincolo de Cortina de Fier și la fel a cortinei de bambus.

XXx

* Una dintre cele mai frumoase realizări din Exil, este fără doar și poate REVISTA SCRITORILOR ROMANI, ce apare în München, Germania, sub direcția D-lui Constantin Sporea, (Fritz-Meyer-Weg 47/I, 8000 München 81, West Germany), cu colaborările celor mai distinși scriitori români de peste hotare.

* REVISTA SCRITORILOR ROMANI, Nr. 15, 1978, e desigur cea mai serioasă publicație literară din Exil. Acest număr aduce un material nespus de bogat și variat, prezentând în același timp câteva deseme în peniță extrem de adecvate și simbolice, semnate de d-na Livia Piso.

Colaborează în acest număr cu proză: Octavian Vuia, Mihai Niculescu, Mircea Eliade, J.N. Manzatti, Nicolae Novac, Vintilă Horia, Pamfil Cârnațiu, Sanda Stolojan, Theodor Onciulescu și cu poezii: Ioan I. Mirea, Mira Simian, Horia Stamatu, Leontin Constantinescu, Augustin Bidian, Nicolae Novac, Sergiu Grossu, Mihai Niculescu, Șt. Gheorghe Theodoru.

Bogatele și interesantele cronici sunt semnate de: Ion Popinceanu, Mihai Cismărescu, Virgil Ierunca, Constantin Sporea.

Da, sunt multe de citit în aceste 185 pagini. Prețul unui exemplar este de 20 mărci germane. Cititorii noștri își pot procura această prețioasă revistă direct dela redacție: Dr. Constantin Sporea, Fritz Meyer Weg 47/I, 8000 München 81, West Germany.

*

* CARPAȚII, Revistă de cultură și acțiune românească în Exil, este desigur cea mai veche publicație de acest gen, împlinind 25 de ani de apariție. Apare odată la două luni în format tabloid în 40-50 pagini, cu alese colaborări. Abonamentul: \$ 20.00 USA. Adresa: Traian Popescu, Calle Conde de Penalver 82-4e, Madrid 6, Spain. (E SPANA).

Colaborează la numărul 20: Pamfil Șeicaru, Nicolae Roșca, Ion Tolescu, Nicolae Novac, Nicolae Lupan, Omero C. Orășianu, N.S. Govora, Copilu Cheatră și Ovidiu Vuia.

*

* DRUM, Revistă de cultură românească. Apare trimestrial, promițând cu numărul pe Iulie-Deceembrie, o apariție regulată. Colaborează la Nr. acesta: Al. Silistreanu, Ion Halmaghi, Ovidiu Vuia, Nicolae Novac, Dorina Ienciu și Aron Grămadă.

Numărul acesta aduce deasemeni un studiu prețios al filosofului român Grigore Popa: "EXISTENȚIALISMUL".

Abonamentul anual este \$ 5.00, iar adresa: Ion Halmaghi, 215 Valley Drive, Pittsburgh, Pa. 15215.

*

* **RENAȘTE FIREA**, se întitulează noul disc de patefon pe care-l dăruiește exilului nostru de Paștile anului 1980, d-na Eglantina Dschievici, (4621 N. Kenmore Ave., Chicago, Illinois 60640). Discul cuprinde 13 bucăți și anume: Imn închinat Ție Doamne, E Ziua Învierii, În pădure-ciripit de păsărele, Invitație la dans, Copiii dansând, Clipe fericite, Sărbătoarea Sf. Paști, Impresii din pădure, Menuetul Bunicii, Grădinile sub farmecul primăverii, E mult de atunci, Timpuri de odinioară și Hristos a înviat. Voce și ciripit: Corneliu Nedelcu, Flaut: Sulo Monunean. Pian și recitări: Eglantina Daschievici. Ne-a plăcut mult, în special bucățile: Invitație la dans, E mult de atunci și Timpuri de odinioară. Placa se poate procura direct dela autoare.

*

* **M. EMINESCU: SCRIERI POLITICE ȘI LITERARE**, Vol. I, Ediția 1905. Nespus de bine venită în aceste vremuri când marele nostru Eminescu e cenzurat în țară, este retipărirea integrală a scrierilor sale. Editura STINDARDUL, (Jager Str.17, 8080 Furstenfeldbruck, West Germany), merită sincere felicitări și sprijinul tuturor exilaților la răspândirea în cercuri cât mai largi a acestei cărți.

*

* **CUVANTUL ROMANESC**, cel mai mare și popular ziar românesc din Exil, se trimite gratuit tuturor noilor veniți timp de trei luni. (Adresa: P.O.Box 4217 - Station D., Hamilton, Ontario L8V 4L6, Canada). Tot aci se pot comanda și cărțile: **AMINTIRI DIN INCHISOARE** de Nicolae Dima și **CETAȚI SFARAMATE**, schițe și nuvele de Nicolae Novac.



SPIGURI DIN PRESĂ

Intr'o cuvântare rostită în fața Consiliului de afaceri globale (22 Aprilie 1980), Robert L. Barry, subasistent al secretarului pentru afacerile europene, a reafirmat principiile politice americane față de Europa de răsărit, după invazia sovietică în Afganistan. "În pragul decadelor lui 1980--a afirmat domnul Barry--politica noastră continuă pe linia de întărire a relațiilor cu națiunile Europei de răsărit."

În acest cadru larg, Jugoslavia "ocupă un loc de importanță centrală pentru Statele Unite și pentru Europa de Vest."

În ce privește țările baltice, "aș dori să subliniez--a spus vorbitorul--că politica noastră de nerecunoaștere a anexării ilegale și forțate a Estoniei, Latviei și Lituaniei de către Uniunea Sovietică în 1940, rămâne neschimbată" (Current Policy, No. 169, April 22, 1980, pp. 1 ff.).

O solidaritate parțială cu Moscova a fost reafirmată la conferința celor 22 de partide comuniste ținută la Paris, la sfârșitul lui Aprilie trecut.

Elisabeth Pond, corespondenta ziarului Christian Science Monitor (Aprilie 30, 1980, p. 3), constată absența reprezentanților italieni, spanioli, jugoslavi și români, dar realineerea partidului comunist francez alături de Kremlin. Acest fapt "pune capăt pretențiilor euro-comuniste de a urma o cale proprie, contrară politicii externe agresive a Sovietelor și a celei de opresiune internă." Totuși, conferința celor 22 a lansat o campanie solidară contra deciziei NATO (Dec. 1979) de a desfășura arme nucleare medii pentru apărarea Europei. Tot odată, corespondenta Pond crede că Uniunea Sovietică a obținut o aprobare tacită a conferențiarilor pentru acțiunea de intervenție militară în Afganistan.

Correspondentul Eric Bourne (Christian Science Monitor, 15 Mai 1980) raportează de la Viena că, la a 25^a aniversare a pactului de la Varșovia cele șapte state membre au fost prezente. "România, care uneori a criticat pactul," a fost reprezentată în mod leal printr'o delegație în frunte cu președintele Nicolae Ceaușescu, capul partidului comunist din România.

Sub titlul "Les nouveaux espions," revista franceză L'Express (29 Martie, 1980, pp. 46-52) publică un articol critic asupra serviciului de informații din occident--și mai ales al CIA-ului American--Autorii (Yves Cuau and Hesi Carmel) susțin că, organizațiile vestului sunt informate la zi dar nu înțeleg nimic: "on peut tout savoir d'un pays, et n'y rien comprendre." Critica este în legătură cu acțiunile surprinzătoare din Iran, Afganistan și Arabia saudită (atacul de la marea moschee din Meca).

Prin mijloace technico-electronice și un aparat, la un preț de peste zece bilioane de dolari, informațiile culese nu dau rezultatele dorite. Cu alte cuvinte, autorii constată o deficiență în acțiunile și reacțiunile care ar trebui să însoțească informațiile de importanță majoră pentru a contracara pe cele ale adversarului. De exemplu, "în Ianuarie 1979, americanii au cunoscut perfect situația din Iran dar n'au crezut într'o victorie a revoluției islamice" (p. 46).

În legătură cu invazia din Afganistan, se știa, de asemenea, la cartierul CIA din Langley, cu trei săptămâni înainte despre masarea trupelor sovietice în regiunea Bagram (45 de klm. de Cabul). Informații precise fuseseră obținute prin cei doi sateliți ("Big Bird" și "KH-11") dar "timp de trei săptămâni rămâne o incertitudine totală privitor la intențiile reale ale Moscovei." Serviciul secret sovietic din Washington, D. C., a reușit să transmită celui american informații eronate în această perioadă de ezitare. La cârma acestui serviciu rafinat și uriaș se află Youri Andropov, singurul șef al KGB-ului după Beria, care este membru în Politburo și posibil succesor după Brejnev.

Andropov comandă, de asemenea, "serviciul ultra-secret al operațiunilor speciale, care au legătură și cu diferite grupuri teroriste pe care le manipulează adeseori" (p. 48). Bugetul acestui serviciu este alimentat direct de Politburo iar fondurile sunt canalizate printr'o rețea complexă de bănci libaneze, elvețiene și sud-americane. Autorii sugerează existența unei "Soviet connection" între oamenii lui Andropov și teroriștii lui Carlos, armatei roșii japoneze și ai grupului Baader-Meinhoff (p. 49). Mai stabilesc apoi o coincidență bizară între existența unor centre secrete de pregătire pentru operațiuni speciale în Yemenul de sud și atacul de la marea moschee din Meca (Arabia saudită) a celor câteva sute de oameni, bine organizați, la 20 Noembrie, 1979. Mai mult, Markus "Misha" Wolf, șeful serviciului secret din Germania de est, "--omul favorit și cel mai fidel discipol al lui Andropov," a vizitat câmpul secret de antrenament de la Huf (Yemenul de sud), chiar în ajunul atacului de la Meca (p. 49).

Concluziile și îndemnul ce s'ar putea trage din acest articol ar fi ca informațiile obținute prin serviciile secrete superioare ale occidentului să fie interpretate mai imaginativ și realist și să fie însoțite de acțiuni și reacțiuni prompte atunci când este vorba de apărarea intereselor vitale.



Coexistența pașnică



Cu ocazia unui banchet în onoarea lui Fidel Castro, în Junie 1972, vorbind despre coexistența pașnică, Brejnev îi dădea următoarea interpretare sui generis: "...noi ne dăm seama că succes în această problemă importantă nu însemnează nici de cum posibilitatea vreunei destinderi în lupta ideologică. Dinpotrivă, noi trebuie să fim pregătiți pentru o luptă care va fi și mai intensă și va deveni tot mai încordată în încleștarea dintre cele două sisteme."

ȘTIRI de la CRC

Pentru prima dată în istoria ei, comunitatea românească din nordul Californiei a avut ocazia să sărbătorească Sf. Paști cu un serviciu religios oficiat de către propriul ei preot ortodox român, pâr. Ioan Sirbu și să stea pentru o agapă la care s'au ciocnit ouă roșii cu salutul tradițional de "Christos a înviat." Masa și vinul care s'au servit cât și atmosfera de înfrățire și bună dispoziție au rezultat mai ales din efortul și darurile generoase de cozonac și mâncare bine pregătită de către Domnele Eliza Marcu și Margareta Cismaru, cărora le exprimăm și pe această cale, călduroase mulțumiri.

Aniversarea lui "Zece Mai" a avut loc în sala cea mare a Casei române, în seara de Sâmbătă, 10 Mai, c.

Progrmul a fost organizat și condus de către Nicolae Dimitriu și a cuprins o cuvântare de aniversare rostită de prof. Alexandru Blaga; recitări de ocazie de Dna

Elena Pârvan și Nicolae Cazacu; "la aniversarea de doi ani a CRC", o dare de seamă concisă dar bine inspirată de Nicolae Dimitriu; și dansuri folclorice românești, executate cu iscusință și cu entuziasm de către echipa de dansuri folclorice de la Humboldt State University.

Serbarea a continuat cu muzică, conversații și dans în prezența a circa o sută de persoane.

Cordiale felicitări bine cunoscutului violinist, dirijor de orchestră și profesor de muzică Eugen Stoia, cu ocazia succesului obținut la concertul simfonic al Orchestrei tineretului din San Jose pe care a condus în seara zilei de Duminecă, 4 Mai, 1980, la Centrul de manifestări artistice din San Jose, CA. Concertul a cuprins bucăți alese din J. S. Bach, Gabrielli, G. F. Handel și Beethoven. Maestrul Eugen Stoia este membru fondator al Casei române & capele.



LOVE in the HEART of CRC --

A Giving Community



CRC wishes to extend a warm welcome to its newest members (membership subscription form is enclosed).

REGULAR VOTING MEMBERS

ASSOCIATE MEMBERS

Ion & Maria Manea-Manoliu
Vasile Mihailianu

Manuela Selles
Mircea & Irene Tanasescu

Our Gratitude also to our Newest GOLDEN BOOK Contributor:

Ardase Seropian (\$25)

Contributions are always welcome. Special donators to the Foundation of CRC are encouraged to sign the Golden Book (Cartea de Aur), which may be found in a place of honor on a table under the Memorial Plaque at CRC functions.

Contributions may also be mailed to our treasurer, Judith Smultea (Rt. 1, Box 367, Trinidad, CA. 95570) or to her attention at CRC, and the names of the donors will be inscribed in the Golden Book (Donations to CRC are tax deductible).

A Special Thank-You to our NEW BULLETIN SUBSCRIBERS

Remus H. Bretoi
Miron & Suzie Butariu
Ion & Maria Manea-Manoliu
Anca & Mihai Olteanu

Ironim & Helena Petrescu
Eugen Popescu
Manuela Selles
Mircea & Irene Tanasescu

We now have 37 paid 1980 subscribers and would like to remind our previous subscribers to renew. If the Bulletin is to be completely self-supporting, it needs 100 subscribers at \$4 a year (the bulletin is published quarterly). To subscribe you may use the enclosed subscription form.

NOTE: Apologies are publicly offered Mr. Grațian Radu for an error in the last bulletin (his name was typed in error twice, the second time reversing his given & family name.)

MANY THANKS TO OUR FOUNDING MEMBERS
who have contributed their part
to the engraving of the MEMORIAL PLAQUE

Valer Bursan	Niculae Moisidis
Nicolae Cazacu	Traian & Frances Ocneanu
Eugen Coban	Anca & Mihai Olteanu
Gheorghe Costache	Eugen Popescu
Angela Jonescu	Mircea Ratiu
Georgé & Cecilia Jordan	John Simicin
Emeric Kalman	Ilie & Judy Smultea
Romeo & Ottilia Malattia	Elena Stamatescu-Greavu

SPECIAL ACKNOWLEDGMENTS

ZECE MAJ - MAY TEN - 1980 -

We would like to acknowledge and thank those persons who made a special contribution at the door on the occasion of our "May 10th" Anniversary Celebration and signed the special donation book. (If we have omitted a special donator, he/she may have forgotten to sign the book):
G. Solomon, Valer Bursan (\$5), Nick & Hedi Cazacu (\$5), Margareta Cismaru (\$3), Peter Malattia (\$5), Scott & Cristi Cutler (\$14), Silvia Prodan Lange (\$5), Viorel & Marin Radu (\$6), Augustin Lolpjan (\$1), John Moldovan (\$5), Alex Blaga (\$3), Eugen Popescu (\$2), Ilie & Judy Smultea (\$10), Sorin Issvoran (\$2), Maricora & Sofia Nistoran, Nuti Schiopu, Rodica Brailouli, Victor Catau, Emil Matei (\$4), Ene Stefan (\$1), Ion Issvoranu (\$2), Matei J. (Richmond Blvd) (\$2), Toni Lungu (\$3), Eugen & Emilia Coban (\$10), I. Nistoran & V. Schiopu (\$2), Angela Jonescu (\$15), Daniela Gruseuschi.



OUR HATS OFF TO AN EXCELLENT "MAY 10" PROGRAM!

Our successful celebration of Romanian Independence Day would **not** have been possible without the efforts made by so many volunteers.

SPECIAL THANKS TO THESE VOLUNTEERS:



Program/Bufferet Chairman: Nicolae Dimitriu

(Assisted by Hedi Cazacu, Angela Jonescu, Elena Parvan)

Refreshments Chairman: J. V. Moldovan

Hospitality Chairman: Judy Smultea

(Assisted by Emilia Coban & Elena Stamatescu-Greavu)

CRC is grateful also to the following ladies who prepared the delicious desserts: Mrs. Dorin Gheorghiu, Mrs. Mihai Olteanu, Mrs. Elena Parvan, & Mrs. Ardase Seropian.

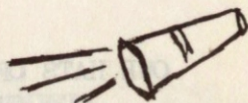
Mention should also be made of the Committee's gratitude for all those who helped set up tables and clean up afterwards.

Thank you is due all our program participants: N. Dimitriu, Alex Blaga, Elena Parvan, Nicolae Cazacu, and last but not least, the North Country International Folkdance Ensemble. CRC has been fortunate to have this group, led by Janet Sponheim Chesbro, travel from Humboldt County to perform for us on numerous occasions; always they receive a standing ovation from our Romanian-American group. We were happy to see in the audience former members of this dance group, Mary Griesse Cantrell and Scott & Cristi (Hollis) Cutler, who have helped Gheorghe Costache work with a local group from time to time. Gheorghe has also traveled to Humboldt to teach the North Country dancers some intricate Romanian dances.

CRC HOPES TO HAVE ITS OWN DANCE GROUP SOMEDAY. CRC needs interested and dedicated dancers willing to practice regularly from time to time. In Mr. Costache we have a teacher (professional dancer in Romania); now we need the dancers!



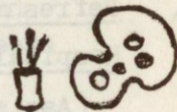
HEAR YE! HEAR YE!



SPECIAL CALL FOR ENTERTAINERS & ARTISTS

Somewhere in our Romanian group there is some talent that has not surfaced. For more varied programs we hope others in our Romanian-American community will forget any timidity and renew and share their artistic abilities for our future programs. We need violinists, pianists, other instrumentalists, singers, actors, dramatic readers. Please let the Board of Directors know of your willingness to participate.

ARTISTIC DISPLAYS SUGGESTED AT CRC



CRC would like regularly to display the artistic talents of our group. Please let the Board know if you have some art work to show at CRC.

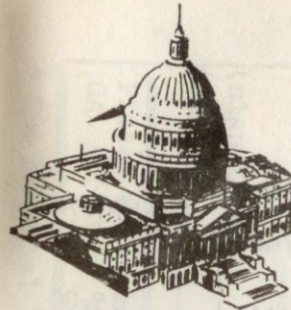
OUR CRC LIBRARY RECEIVES DONATED MATERIAL!

CRC Librarian Virginia Balaci is pleased to acknowledge the contributions made recently to our library. Donations include two scientific volumes from Dr. Serban Andronescu, two books and several brochures from John Simicin, and a dozen books on Romanian literature and language as well as a number of brochures, newspapers and journals from Mr. Theodore Andrica, editor of The American Romanian Review. Recent purchases have also been made from Publishers Clearing House amounting to about \$20.

Donations to the library of books, periodicals, documents and art works are welcome. Please notify either Gheorghe Costache, CRC General Manager (415) 451-3619 or Virginia Balaci, Librarian (415) 835-0266.

ENGLISH LESSONS ANYONE?

Our efforts to offer English lessons to newly arrived Romanians will be renewed if sufficient interest is indicated. If interested, won't you please give your name to our librarian, Virginia Balaci (415) 835-0266.



SPECIAL WELCOME to our Newly Arrived IMMIGRANTS FROM EUROPE!

CRC has been instrumental in providing affidavits and making arrangements for the reuniting of families. We hope our Romanian-American community will do all it can to make our newly arrived friends feel welcome and to help them adapt and establish themselves in their new country:

Nicolae T. Adorian
Lucia Adam and daughter Laura
Constantin Dubei
Gheorghe & Nadia Mandochi & grandson Dan Traista
Emilia Neagu and son Sorin
Ion Nistoran, Marioara & Sofia
Anca Niculin
Rodica Sirbu & son Ioan
Ion & Alexandra Stamatescu
Radu & Mihaela Voinaroski & daughters Anca & Alicia

For assistance in reuniting families and obtaining affidavits, contact Chairman Eugen Coban (408) 988-0366.

CRC wishes publicly to acknowledge the successful efforts made on behalf of the reuniting of families by Calif. Senators S. I. Hayakawa & Alan Cranston, Washington Senator Henry Jackson (Foreign Rel. Comm.), Calif. Congressman Don H. Clausen, the U. S. Embassy in Bucharest, and The Church World Service in New York.

WORKERS NEEDED!

Special Work Session at CRC Saturday, July 26, at 10 a.m.
Rain or Shine. Male or female, old or young, skilled or unskilled, YOU ARE NEEDED!

We must keep up and improve our CRC property. CRC depends on the Romanian-American Community for its existence. (For further information regarding work at CRC, contact Nicolae Dimitriu at (415) 454-2451 or Gh. Costache 451-3619.) Between now & July 26, CRC members & supporters may receive phone calls for additional help that might be needed. We hope you will respond with a willing heart.

Redacția confirmă cu gratitudine și cu apreciere primirea volumului de schițe de artă simbolică: I Beg to Differ, de Stefan Munteanu, editura Micron, 1980; și a volumului de Maxime și Cugetări, de Kahlil Gibran, versiune românească de Nicolae Novac, editura Carpații, 1980.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525

I further understand that as a founding member, I pledge myself to make monthly payments toward the amortization of the first deed of trust in proportion to the number of initial loan units subscribed to by me in relation to the total number of loan units subscribed to by all members. I wish these monthly payments to be considered a (check one) loan () contribution ()

I ENCLOSE \$ _____. I WISH TO PAY BACK ASSESSMENTS IN INSTALMENTS OF \$ ____ A MONTH (\$5 minimum)

(signature) _____

(address) _____

(date) _____ (Tel No.) _____

*. The Memorial Plaque contains 9 unreserved spaces for the names of new founding members.

2. ☐ I wish to become a REGULAR VOTING MEMBER by contributing \$60 in annual dues for which I may take a tax deduction. I wish to pay my dues
- (a) annually (\$60); (b) monthly (\$5 a month)
- *****
3. ☐ I wish to become an ASSOCIATE AND NONVOTING MEMBER by contributing \$12 as annual dues for which I may take a tax deduction. I wish to pay my dues
- (a) annually (\$12); (b) monthly (\$1 a month)
- Associate Members receive regular mailings and have the right to participate in discussion and make suggestions but not vote. Like regular voting members, they have access to CRC facilities (library, hall) as provided by the bylaws.
- *****
4. ☐ I wish to make a GOLDEN BOOK DONATION of \$ for which I may take a tax deduction. The names of donors are inscribed in the Golden Book (Cartea de Aur) occupying a permanent place of honor at CRC.
- *****
5. ☐ Please enter my tax-deductible subscription to BULETINUL "CASA ROMANA" at \$4 a year for the years .

(signature) _____ (address) _____
(date) _____ Tel No. _____

CASA ROMANA & CAPELA

FONDATORII
(THE FOUNDERS)

Ioan & Virginia Balaci
Alexandru Blaga
Valer Bursan
Alexander Burz
Nicolae Cazacu
Margareta Cismaru
Eugen Coban
Gheorghe Costache
Dan C. Didescu
Nicolae Dimitriu
John Dumitru
Sorin Issvoran
Angela Jonescu
Fam. George Jordan
Emeric Kalman

Romeo Malattia
Ottilia Bria Malattia
Niculae Moisidis
John V. & Ilse Moldovan
Fam. Traian Ocneanu
Anca & Mihai Olteanu
Alexander Parvu, Jr.
Eugen Popescu
Mircea Ratiu
John Simicin
Ioan Sirbu
Ilie J. Smultea
Judith Clark Smultea
Elena Stamatescu
Eugen Stoia
Petre Sturzu
Leon Vasu

Remus Bretoi

SPECIAL ACKNOWLEDGMENT TO:

Romanian Orthodox Parish "Invierea Domnului" &
Unirea dela Vest Society of the Union & League
of Romanian Societies of America

BOARD OF DIRECTORS

Alexander Blaga
Nicolae Cazacu
Eugen Coban
Gheorghe Costache
Dan C. Didescu
Niculae Dimitriu
Traian Ocneanu
Ilie J. Smultea

OFFICERS

President . . . Ilie Smultea
Vice Pres. . . Traian Ocneanu
Secretary . . . Dan Didescu
Treasurer . . . Judith Smultea
General Mgr. . . Gheorghe Costache